



Schulungsunterlagen der AG RDA

Modul	Modul 5B, Teil 13
Version, Stand	Formatneutral, 08.05.2015
Titel/Thema	Parallele Sprachausgaben
Beschreibung des Themas (Lernziel)	Sicherer Umgang bei der Erfassung von parallelen Sprachausgaben (Standardfall)
Zielgruppe(n)	2
Regelwerksstellen	6.2.2.4
Anwendungsrichtlinien	RDA 6.2.2.4 D-A-CH; RDA 6.11.1.3 D-A-CH
Zeitabschätzung	30 Minuten
Bearbeiter	Frau Patzer (ZDB)
Präsentation	https://wiki.dnb.de/x/igBSBg
Arbeitshilfen	https://wiki.dnb.de/x/56SkBQ
Übungen, Aufgaben, Lösungen	https://wiki.dnb.de/x/igBSBg

Parallele Sprachausgaben

1. Die Originalsprache kann bestimmt werden

Bei parallelen Sprachausgaben wird als bevorzugter Titel des Werks der Titel in der Originalsprache bestimmt. Das Original und die Übersetzung werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26). Als Beziehungskennzeichnung „Übersetzt als/Übersetzung von“ (RDA Anhang J.3 D-A-CH) vergeben.

Der Übersetzer kann als Mitwirkender (RDA 20.2) erfasst werden. Die Beziehungskennzeichnung (Anhang I.3.1) lautet: Übersetzer.

RDA	Element	Deutsche Originalausgabe	Englische Übersetzung
19.2	Geistiger Schöpfer	Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland	Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland
20.2	Mitwirkender		Gause, Petra
6.2.2	Werktitel		NADA-Jahresbericht
2.3.2	Haupttitel	NADA-Jahresbericht	NADA annual report
2.4	Verantwortlichkeitsangabe	Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland	National Anti Doping Agency Germany (editor); translation: Petra Gause
2.8.2	Erscheinungsort	Aachen	Maidenhead
2.8.4	Verlagsname	Meyer & Meyer	Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd.
Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	<i>Übersetzt als</i> Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland. NADA annual report	<i>Übersetzung von</i> Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland. NADA-Jahresbericht

2. Die Originalsprache kann nicht bestimmt werden

Kann bei parallelen Sprachausgaben die Originalsprache nicht bestimmt werden, wird der Haupttitel der zuerst vorliegenden Ressource als Werktitel bestimmt.

Gemäß der RDA 6.11.1.3 D-A-CH erfassen Sie die Sprache oder die Sprachen der Expression als separates Element. Die Sprachausgaben werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26), und die Beziehungskennzeichnung wird gemäß der AWR zu Anhang J.3 vergeben.

Standardfall

Werden mehrere Sprachausgaben parallel veröffentlicht, wie z. B. „Jahresbericht“, „Annual report“, „Rapport annuel“ und die deutsche Sprachausgabe liegt dabei zuerst vor, wird der deutsche Haupttitel zum Werktitel bestimmt.

RDA	Element	Deutsche Sprachausgabe	Englische Sprachausgabe	Französische Sprachausgabe
6.1.1	Sprache der Expression	ger	eng	fre
19.2	Geistiger Schöpfer	Landesbank Berlin Holding	Landesbank Berlin Holding	Landesbank Berlin Holding
6.2.2	Werktitel		Jahresbericht	Jahresbericht
2.3.2	Haupttitel	Jahresbericht	Annual report	Rapport annuel
2.4	Verantwortlichkeitsangabe	Landesbank Berlin Holding	Landesbank Berlin Holding	Landesbank Berlin Holding
2.8.2	Erscheinungsort	Berlin	Berlin	Berlin
2.8.4	Verlagsname	Landesbank Berlin Holding	Landesbank Berlin Holding	Landesbank Berlin Holding
Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	<i>Parallele Sprachausgabe, englisch</i> Landesbank Berlin Holding: Annual report	<i>Parallele Sprachausgabe, deutsch</i> Landesbank Berlin Holding: Jahresbericht	<i>Parallele Sprachausgabe, deutsch</i> Landesbank Berlin Holding: Jahresbericht
Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	<i>Parallele Sprachausgabe, französisch</i> Landesbank Berlin Holding: Rapport annuel	<i>Parallele Sprachausgabe, französisch</i> Landesbank Berlin Holding: Rapport annuel	<i>Parallele Sprachausgabe, englisch</i> Landesbank Berlin Holding: Annual report

Hinweis: Sonderfälle sind in der ERL zu RDA 6.2.2.4 beschrieben.

Hinweis 2: Bei parallelen Sprachausgaben wird (außer beim Original/zuerst vorliegenden Ausgabe) generell ein Werktitel und das Merkmal „Sprache“ der Expression erfasst.